COURSE DESCRIPTION

1. GENERAL

SCHOOL	HUMANITIES
DEPARTMENT	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING
LEVEL	Undergraduate

COURSE CODE	YK-6001	**SEMESTER**	6th
COURSE TITLE	Community Interpreting		

INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES	**WEEKLY TEACHING HOURS**	**ECTS**
Lectures	2	4

COURSE CATEGORY	Specific Background
COURSE TYPE	Compulsory
PREREQUISITES	-
LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS	Greek
THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS	
URL	https://dflti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/yk-6001/
ECLASS	

2. TEACHING RESULTS

Teaching Results
Students will get in touch with the basic principles of community interpreting. After successful completion of the course students will be able to :   - Be familiar with environments where Community Interpreting is being carried out   - Assess the social and cultural aspect of this type of translation   - Distinguish the techniques and requirements from other forms of translation   - Display profound knowledge of the ethical challenges   - Be aware of the challenges of community interpreting   - Display knowledge of public services   - Distinguish the dimension of volunteering in the fields of the community

General Skills
- Decision making   - Autonomous work   - Team work   - Work in international environment   - Work in interdisciplinary environment   - Respect for diversity   - Evaluation and self-evaluation   - Freedom of thought

3. CONTENT

- Definition, orientation and limits of the professional field   - The role of the community interpreter

- Linguistic, cultural and professional requirements
- Required skills and institutional frame for community interpretation
- Mediation as a communicative means
- Ethics and determination
- Crisis management

The course delivers a picture of community interpreting in all its aspects, the role of the Community interpreter, her/his responsibility, principles, and practices. A third of the course is dedicated to theoretical issues and two-thirds are dedicated to practical workshop simulation exercises.

In detail, the course is divided into the following modules:

- Basic introduction to interpreting / differences with translation.
- Models of community interpreting.
- Legal framework of interpreting in public services in Greece.
- Types of Community interpretation related to the communication framework.
- Psychological and social factors of Community interpreting.
- Simulation of community interpreting in asylum settings.
- Simulation of community interpreting in police settings.
- Simulation of community interpreting in justice settings.
- Simulation of community interpreting in health services (patient reception).
- Simulation of community interpreting in health services (interpreting during surgery, delivery, etc.).
- Simulation of community interpreting in education.
- Simulation of community interpreting in refugee reception centers.

Simulation of community interpreting in nat dural disasters

4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

TEACHING METHOD	Face to face
USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES	Use of ICT in teaching.
TEACHING STRUCTURE	Activity Semester Workload Lectures 26 Projects 20 Literature Study and 26 Analysis Practice and Preparation 28 **Course Total** (ECTS: 4) **100**
EVALUATION OF STUDENTS	1. Final oral exam (60%). 2. Presentation of group project (20%). 3. 3. Individual simulation (20%).

5. BIBLIOGRAPHY

- *Suggested bibliography:*

- Angelelli, C. (2004a). *Medical Interpreting and Cross-cultural Communication*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Angelelli, C. (2004b). *Revisiting the Interpreter's Role*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

- Barsky, R. F. (1994). *Constructing a Productive Other. Discourse Theory and the Convention Refugee Hearing*. Amsterdam &

- Berk-Seligson, S. (1990). *The Bilingual Courtroom: Interpreters in the Judicial Process*. Chicago: University of Chicago Press.

- Hale, S. (2007). *Community Interpreting*. London: Palgrave.

- Hertog, E. & van der Veer, B. (Eds.) (2006). Taking Stock: Research and Methodology in Community Interpreting. *Lingu*

Tolken. Διαθέσιμο στο https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/issue/view/8

- Mason, I. (ed.) (1999). Dialogue Interpreting. Special issue of *The Translator* 5.

-Pöchhacker, F. (2016). Introducing interpreting studies, 2nd ed. London: Routledge.

-Vlachopoulos, Stefanos (2016). Community interpreting in Greece. Building the future. *International Journal of Lang* https://zenodo.org/record/161349#.WCnev3f5yCQ (δίγλωσση έκδοση).

- Wadensjö, C. (1998). "Community Interpreting". In M. Baker & K. Malmkjaer (Eds.) *Routledge Encyclopedia of Translation S*

- Βλαχόπουλος, Στέφανος (2014). Η Δικαστηριακή Διερμηνεία στην Ελλάδα. Καταγραφή και   αξιολόγηση της πραγματικότ

(Available on http://epublishing.ekt.gr/sites/ektpublishing/files/ebooks/Βλαχόπουλος-Full.pdf)

-Βλαχόπουλος, Στέφανος. (2014). Πολυγλωσσία στο Δίκαιο. Μετάφραση νομικών κειμένων και δικαστηριακή διερμηνεία, Εκ

- *Related academic journals:*

- *FITISPos International Journal,*

 http://www3.uah.es/fitispos_ij/OJS/ojs-2.4.5/index.php/fitispos/index

- *International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication,* https://ejournals.epublishing.ekt.gr/index.p

- *Interpreting: International Journal of Research and Practice in Interpreting*, https://benjamins.com/catalog/intp

- *Journal des traducteurs / Translators' Journal,* https://www.erudit.org/fr/revues/meta/

- *Journal of Undergraduate Interpreting Studies*, http://www.northeastern.edu/juis/

- *Lingue Culture Mediazioni – Languages Cultures Mediation,*

http://www.ledonline.it/index.php/LCM-Journal/issue/archive

- *Translation and Interpreting Studies. The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association*, https://w

- *Translation and Interpreting: the International Journal of Translation and Interpreting Research*, http://trans-int.org/index.ph